

INNOVACIÓN

CIENCIA&EMPRESA



EL PODER DE LA LENGUA. Trágora es una sociedad granadina capaz de traducir todo tipo de textos a cualquier idioma. / IDEAL

Innovando en todos los idiomas

La sociedad granadina **Trágora** se ha convertido en todo un referente internacional para la traducción

GUILLERMO PEDROSA GRANADA

La palabra Trágora proviene de la unión de dos términos: traducción y ágora; esta última viene del latín (ahora) y del griego, en donde se usaba para designar a las grandes asambleas que reunían a los intelectuales para hablar de cultura, política y conocimiento. Este es el nombre bajo el que cinco jóvenes mujeres han consolidado una sociedad cooperativa que traduce en todos los idiomas y que actúa en más de 30 países.

Según explica una de sus socias y fundadoras, Elena Fernández, desde Trágora se siguen tres líneas de acción. El servicio de traducción general para cualquier tipo de texto (jurídico, tecnológico, científico...), páginas web, programas informáticos, marketing, turismo, intérpretes personales y azafatas para congresos o encuentros internacionales... «Traducimos muchos artículos científicos de investigadores de la Universidad de Granada y del Consejo Superior de Investigaciones Científicas», subraya la responsable.

La comunicación, área que integra todas las actividades del sector audiovisual, como el doblaje de películas y documentales, tanto en su guión como en la locución, o el diseño de subtítulos en el cine para sordos y de técnicas de au-



Socias de Trágora, con Elena Fernández en el centro. / IDEAL

diodescripción para personas con problemas en la vista, la traducción de videojuegos (tanto partes textuales como orales), etcétera. En este marco, Trágora ha trabajado para diversos festivales de cine, documentales de National Geographic y en diversas presentaciones del Grupo Inditex.

La tercera línea, y la menos desarrollada hasta el momento, se

Esta sociedad colabora con más de 500 profesionales a través de Internet

centra en la formación. «Organizamos cursos especializados en distintas materias y en tres idiomas, inglés, francés y español», señala Elena Fernández. Éstos se desarrollan on line, de manera que cualquiera puede especializarse, desde la distancia, en diversos campos.

Colaboración on line

Para llevar a cabo todas estas tareas, Trágora organiza la mayor parte de su trabajo por Internet. «Desarrollar todas nuestras actividades de manera on line nos ha abierto muchas puertas. Este sector permite operar en red porque toda la información se puede tras-

FICHA

Trágora

- ▶ **Entidad:** Sociedad cooperativa.
- ▶ **Socias:** Ana Belén Martín, Elena Fernández, Pilar Puig, Paula López y María del Mar Fernández.
- ▶ **Localización:** Edificio Bic del Parque Tecnológico de la Salud de Granada.
- ▶ **Dirección web:** www.tragoratradsoluciones.com.

pasar por Internet», destaca la socia. Y es que, desde que nació en 2006, esta sociedad se ha convertido en un referente internacional, y ha trabajado para empresas como Nokia, Microsoft, Michelin... Y buena parte del éxito se lo debe a contar con un destacable número de profesionales freelance (más de 500) y otras empresas con las que colabora a través de la red.

«Englobamos todos los servicios de traducción en una sola empresa, eso transmite confianza y seguridad, además siempre aspiramos a la calidad, por eso usamos a nativos para la traducción», añade Elena Fernández, quien sostiene que cada texto exige un grado de especialización. «Cada traductor es un mundo, se trata de traspasar el conocimiento pero también la cultura, muchas veces hay que adaptar refranes, frases hechas, canciones, etcétera».

Así, la filosofía de esta sociedad, según explica una de sus socias, es ofrecer un servicio de calidad, eficaz y rápido. De ahí que cuente con todo un ejército de colaboradores y que actúe como núcleo de coordinación del mismo.

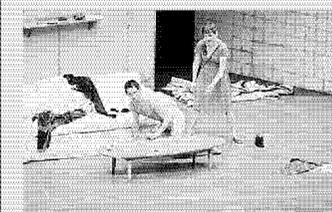
MÁS SOBRE EL ÁGORA

Eran las plazas públicas de las polis griegas

El ágora era un espacio abierto que funcionaba como la plaza pública de las ciudades griegas (polis) y servía como centro cultural, comercial y político. Las asambleas de los ciudadanos se realizaban en dicho recinto. Surgieron tras la caída de la civilización micénica en el siglo VIII a. C. y son una característica esencial de toda polis. La más famosa es el Ágora de Atenas, que es el único edificio arquitectónico de la Antigua Grecia que conserva su techo original. Así, el ágora es un espacio que busca fortalecer la cultura de los individuos dentro de una comunidad determinada. Estos espacios solían acoger a las personas más intelectuales de las ciudades griegas, que acudían a reuniones periódicas para poner su conocimiento al servicio de la ciudadanía, y también servían para ubicar los mercados.



LA AUDIO DESCRIPCIÓN



Técnicas para adaptar el cine a los ciegos

El cine adaptado para ciegos utiliza el sistema de audiodescripción. Éste es un programa que permite a las personas con deficiencias visuales tener acceso al cine y a otras manifestaciones culturales, como una obra de teatro, una serie de dibujos en la televisión, un documental, etcétera. Dicho servicio sustituye la falta de percepción visual (vacío de imágenes) por descripciones sonoras complementarias para proporcionar información sobre la situación espacial, los gestos de los protagonistas, sus actitudes, los paisajes, el vestuario, etcétera. En definitiva, detalles que son esenciales para comprender el desarrollo de la narración. La aparición de nuevos formatos de presentación, como el DVD, dejan muchas puertas abiertas a este tipo de técnicas.